

## COMMUNIQUÉ

Pour diffusion immédiate

### Signature de la « Déclaration de Val-d'Or »

### **La Ville de Val-d'Or scelle une nouvelle alliance avec ses partenaires et voisins des Premiers Peuples**

**VAL-D'OR, 15 décembre 2015 – C'est en présence du Grand chef de la Nation Crie, Matthew Coon Come, de la cheffe du Conseil de la Nation Anishnabe du Lac Simon, Salomé McKenzie, de la cheffe de la Nation Anicinape de Kitcisakik, Adrienne Anishinapéo, et du chef du Conseil de la Première Nation Abitibiwinni de Pikogan, David Kistabish, que le maire de Val-d'Or, Pierre Corbeil, a paraphé la *Déclaration de Val-d'Or*. Ce document se veut un engagement des parties prenantes à collaborer à leur mieux-être mutuel dans la paix et la bonne entente.**

Cette déclaration réunit ses signataires dans leurs efforts conjoints pour contrer la violence, le racisme et la discrimination, mais aussi pour favoriser les échanges culturels, sociaux et économiques. « *Nous entretenons déjà de bonnes relations avec nos voisins des Premiers Peuples, explique le maire de Val-d'Or, Pierre Corbeil. La signature historique de cette déclaration représente pour nous l'occasion de sceller une nouvelle alliance qui nous permettra de continuer à bâtir des liens solides, dans le respect et l'amitié.* »

#### **Un mouvement panquébécois**

Les signataires s'engagent en outre travailler activement à la bonne entente entre les nations, d'une part en mobilisant les composantes de leurs communautés respectives, et d'autre part en invitant leurs vis-à-vis des autres municipalités et des autres communautés autochtones du Québec, mais aussi les gouvernements provincial et fédéral, à adhérer aux objectifs de la *Déclaration de Val-d'Or*.

« *Les événements des dernières semaines nous ont permis de réfléchir à des solutions concrètes pour rapprocher nos peuples. Je suis très heureux de signer cette déclaration, qui fera souffler un vent de changement bénéfique à toutes et à tous et, j'en suis persuadé, qui saura inspirer d'autres municipalités du Québec*», déclare le maire Pierre Corbeil.

## PRESS RELEASE

For immediate release

### Signing of the “Val-d’Or Declaration”

### **The Town of Val-d’Or seals a new alliance with its First Peoples partners and neighbours**

**VAL-D’OR, December 15, 2015 – In the presence of the Grand Chief of the Cree Nation, Dr. Matthew Coon Come, the Chief of the Anishnabe Nation Council of Lac Simon, Ms. Salomé McKenzie, the Chief of the Anicinape Nation of Kitcisakik, Ms. Adrienne Anishinapéo, and the Chief of the Abitibiwinni Nation Council of Pikogan, Mr. David Kistabish, Val-d’Or mayor Pierre Corbeil signed the *Val-d’Or Declaration*. The document enshrines a commitment by the parties to collaborate to their mutual well-being in a spirit of peace and good neighbourly relations.**

The Declaration engages the signatories in their joint efforts to counter violence, racism and discrimination, but also in the promotion of cultural, social and economic exchanges. *“We already had good relations with our First Peoples neighbours, explained Val-d’Or mayor Pierre Corbeil. The signing of this historic Declaration represents for us an opportunity to seal a new alliance that will allow us to continue building strong ties in a spirit of respect and friendship.”*

#### **A Quebec-Wide Movement**

Furthermore, the signatories agree to actively work at developing good understanding between nations by mobilising their respective communities, on one hand, and by inviting their counterparts from the other municipalities and Aboriginal communities in Québec as well as the federal and provincial governments, on the other hand, to adhere to the objectives of the *Val-d’Or Declaration*.

*“The events of the past few weeks were an opportunity to reflect upon concrete solutions to bring our peoples closer together. I am very happy to sign this Declaration that will bring a wind of change benefiting all those involved; I am convinced that it will also inspire other municipalities in Québec”,* mayor Pierre Corbeil commented.

Discours Pierre Corbeil, Maire de Val-d'Or  
15 décembre 2015

Grand Chef Matthew Coon-Come, Chef du Grand Conseil des Cris du Québec,  
Cheffe Salomé McKenzie, Cheffe du Conseil de la Nation Anishnabe du Lac  
Simon,  
Cheffe Adrienne Anichinapéo, Cheffe de la Nation Anicinape de Kitcisakik,  
Chef David Kistabish, Chef du Conseil de la Première Nation Abitibiwinni de  
Pikogan,

Conseillers et conseillères de la Ville de Val-d'Or,  
Citoyens et citoyennes,  
Représentants des médias,

Wachya,  
Kwé,  
Bonjour et bienvenue,

**Aujourd'hui, 15 décembre 2015,** est une journée importante dans l'histoire de notre municipalité avec la signature de la « **Déclaration de Val-d'Or** ».

Je suis très heureux et profondément touché de cette rencontre de réconciliation et de collaboration que je qualifierais d'historique. Cette Déclaration marque un nouveau départ. Car, je le souligne, il s'agit d'un nouveau départ et non pas d'une fin en soi.

Nous avons connu 80 ans de cohabitation. Notre défi à toutes et à tous, individuellement et collectivement, est maintenant d'écrire de nouveaux chapitres à cette histoire où les mots « mieux vivre ensemble » nous définiront davantage. **La Déclaration de Val-d'Or en est l'essence même.**

Nos différences culturelles et sociales doivent plus que jamais nous inspirer. Il faut davantage échanger, écouter, apprendre, questionner, connaître et célébrer dans un climat de sérénité et de paix. **La Déclaration de Val-d'Or traduit toutes ces actions.**

Avec ces nouveaux objectifs communs, je crois humblement à la bonification d'une amitié durable et franche entre nous - soit celle qui traverse les épreuves et les moments heureux. **La Déclaration de Val-d'Or en deviendra le témoin quotidien.**

Grand Chef Matthew Coon Come,  
Cheffe Salomé McKenzie,  
Cheffe Adrienne Anichinapéo,  
Chef David Kistabish,

La communication entre nous est au cœur de la réussite de ce projet commun. Ensemble, établissons dès maintenant des canaux de communication qui nous permettront de répondre avec empressement aux attentes de nos populations respectives.

Discours Pierre Corbeil, Maire de Val-d'Or  
15 décembre 2015

Grand Chief Matthew Coon-Come, Chief of the Grand Council of the Crees of Québec,  
Chief Salomé McKenzie, Chief of the Lac Simon Anishnabe Council,  
Chief Adrienne Anichinapéo, Chief of the Kitcisakik Anicinape Nation,  
Chief David Kistabish, Chief of the Abitibiwinni First Nation Council,

Councillors of the Town of Val-d'Or,  
Citizens,  
Media representatives,

Wachya,  
Kwé,  
Good morning and welcome,

**Today, December 15, 2015,** is an important day in the history of our municipality with the signing of the “**Val-d'Or Declaration**”.

I am very happy and deeply touched by this reconciliation and collaboration event that I would qualify as historic. This Declaration marks a new beginning, and I emphasise the term “new beginning” because is not an end in itself.

We have coexisted for 80 years on the same territory. Our common challenge, individually or collectively, is now to add new chapters to our history in which the words “living better together” will define us better. **The Val-d'Or Declaration is the very essence of that.**

More than ever, we must build on our cultural and social differences. We need to engage in more sharing, listening, learning, knowledge development and celebration in a climate of serenity and peace. **The Val-d'Or Declaration reflects all these actions.**

With these new shared objectives, I humbly believe that we can enhance a lasting and sincere friendship between ourselves – one that gets us through difficult times and good times. **The Val-d'Or Declaration will bear witness to this friendship on a daily basis.**

Grand Chief Matthew Coon Come,  
Chief Salomé McKenzie,  
Chief Adrienne Anichinapéo,  
Chief David Kistabish,

Communication between us is a core condition for the success of this common initiative. Let us now establish communication channels that will allow us to promptly respond to our respective populations' expectations.





G. C. C. E. I.  
40th Anniversary  
1974 - 2014



C. N. G.  
G. N. C.  
est. 1978

12

Although these many efforts by Val d'Or are acknowledged and encouraged, the Grand Council of the Crees/Cree Nation Government does not underestimate the magnitude of this crisis.

*"Make no mistake, we do not pretend to have solved the matter and that it is now over. The revelations began with three women bravely coming forward. As of today, more than a dozen women have come forward. Reports of abuse continue to come in from other regions, including Cree territory. This is not just a Val d'Or problem. It does not belong only to Val d'Or. This is systemic. This belongs to everyone. Quebec must take position on these matters of public security." – Grand Chief Dr. Matthew Coon Come*

- 30 -

**Contacts:**

Bill Namagoose, Executive Director , Tel (613) 761-1655

Melissa Saganash, Director of Cree – Quebec Relations, Tel. (514) 249-8598

L'opposition progressiste

# Communiqué de presse

POUR DIFFUSION IMMÉDIATE

## **ROMEO SAGANASH SALUE L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ALLIANCE ENTRE LES PARTENAIRES ET VOISINS DES PREMIÈRES NATIONS ET LE MAIRE DE VAL-D'OR PIERRE CORBEIL**

**Val-d'Or, le 15 décembre 2015** – Le député d'Abitibi Baie-James Nunavik Eeyou, Romeo Saganash salue le geste de réconciliation posé ce matin entre le Grand Chef Matthew Coon Come, ses partenaires et voisins des Premières Nations et le maire de Val-d'Or, monsieur Pierre Corbeil.

Lors de la conférence de presse tenue à la salle du Conseil de la ville de Val-d'Or, les deux leaders ont adopté une position conjointe dans l'unification de leurs forces et ce, dans le but d'assurer de meilleures relations d'amitié et d'affaires.

« L'établissement de relations plus étroites basées sur le respect entre les peuples permettra de bâtir un climat de confiance que je qualifie de primordial pour la résolution de situations qui pourraient intervenir dans notre milieu » a mentionné Romeo Saganash.

« Alors qu'aujourd'hui était également déposé le Rapport final de la Commission de Vérité et Réconciliation, le geste de rapprochement initié par les leaders respectifs prend tout son sens. Je ne peux que m'en réjouir et je continuerai à supporter tout geste semblable » a conclu M. Saganash.

-30-

Source :

Lorraine Morissette  
819-527-6376

The progressive opposition

## Press release

### **ROMEO SAGANASH WELCOMES RECONCILIATION GESTURE BETWEEN GRAND CHIEF MATTHEW COON COME, PARTNERS AND NEIGHBOURS FROM FIRST NATIONS AND VAL-D'OR MAYOR PIERRE CORBEIL**

**Val-d'Or, December 15, 2015** –Romeo Saganash, MP for Abitibi–Baie-James–Nunavik–Eeyou, welcomed this morning's gesture of reconciliation between Grand Chief Matthew Coon-Come, the First Nations partners and neighbours and Val-d'Or Mayor Pierre Corbeil.

At a press conference held in the Val-d'Or Town Hall, the leaders adopted a joint position to work together to ensure better friendship and business relations.

“The establishment of closer relations based on mutual respect between the peoples will help build a climate of trust that I believe is essential to the resolution of situations that may arise in our community,” said Romeo Saganash.

“Today was also the tabling of the Final Report of the Truth and Reconciliation Commission. This reconciliation gesture, initiated by the leaders, is quite fitting. I am delighted and will continue to support all similar gestures,” added Mr. Saganash.

-30-

Source:

Lorraine Morissette  
819-527-6376